



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Техніка перекладу (друга іноземна мова – англійська)»

Ступінь вищої освіти - Магістр

Спеціальність 035 Філологія (Переклад)

Освітня програма «Німецька мова та друга іноземна»

Рік навчання 1, семестр 2

Форма навчання *денна, заочна*

Кількість кредитів ЄКТС 4

Мова викладання англійська

Лектор курсу

Контактна інформація

лектора (e-mail)

Сторінка курсу в eLearn

Сидорук Галина Іванівна _____

seagalina@gmail.com _____

Техніка перекладу (друга іноземна мова – англійська)

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова – англійська)» є подальший розвиток професійних перекладацьких навичок магістрів, комплексна реалізація практичної, виховної, освітньої, розвиваючої та професійної цілей. Вони досягаються в процесі практичного оволодіння технікою перекладу.

Дисципліна будується за тематичним принципом та розглядає основні напрямки сільськогосподарського виробництва, землеробства, екологічних проблем в різних країнах. У тематиці широко представлено країнознавчий аспект, що дозволяє відтворити історію розвитку сільського господарства, його становлення та сучасний стан. Враховуючи сучасні тенденції, в курсі робиться акцент на подальшому розвитку перекладацьких навичок під час виконання послідовного, усного та письмового перекладу, перекладу з аркуша, при спілкуванні на професійні теми.

Завдання навчальної дисципліни «Техніка перекладу» (друга іноземна мова – англійська) продовжити формувати у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства;

- поглибити знання основних прийомів перекладу англомовного матеріалу українською мовою та українських текстів англійською мовою.
- продовжити оволодіння студентами основними технічними навичками письмового та усного перекладу;
- подальший розвиток вмінь і навичок студентів у здійсненні трансформаційного та перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу з англійської українською мовою та з української англійською мовою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

граматичні, лексичні, всі типи перекладацьких трансформацій у повному обсязі, особливості перекладу різних письмових стилів, різницю між варіантами англійської мови та певними діалектами її британського, американського інших варіантів, технікою їх перекладу; етичні та психологічні, соціокультурні особливості перекладацької діяльності.

вміти:

- перекласти без словника з англійської українською мовою текст обсягом у 1200 друкованих знаків, який містить поодинокі незнайомі слова: основна мета – перевірка правильності розуміння іноземного тексту та вміння адекватно викласти його рідною мовою з застосуванням перекладацьких прийомів та лінгвокультурологічних знань;
- перекласти усно та письмово англійською мовою текст з української обсягом 1000 друкованих знаків, який не містить незнайомих слів та конструкцій з метою перевірки знань активного словника, граматичних та стилістичних особливостей вихідного тексту, володіння технікою перекладу;
- працювати з синонімами, антонімами, ідіомами та реаліями у вихідному та цільовому текстах для застосування еквівалентного, аналогового, контекстуального та інших типів перекладу.

- робити реферативний усний переклад українського тексту вищої складності англійською мовою, з використанням елементів синхронного та послідовного перекладу;
- перекладати англійські речення з використанням різних видів лексико-граматичних трансформацій українською мовою та навпаки, а також вміти визначати типи трансформацій.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Годи- ни (практич- ні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
1 семестр Модуль 1 «Техніка перекладу аграрних текстів. Лексикологічні аспекти перекладу»				
Тема 1. Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту. Трансформаційний аналіз.	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь – 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала
Тема 2. Аудіювання автентичних суспільно-політичних текстів англійською мовою та їх усний переклад.	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 3. Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою.	Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn),	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала
Тема 4. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою. Технології перекладу наукових текстів.	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи;	Аудиторна робо-та, виконання до-машніх завдань, самостійна робо-та,

		український текст англійською мовою.	лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	написання модульних контрольних робіт передбачає отримання максимального рейтингу – 70 балів у кінці навчального семестру.
Тема 5. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації англомовного тексту та його перекладу.	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 6. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою.	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 7. Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз.	3	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту;	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту,	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1

		скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	трансформаційний аналіз перекладеного тексту	бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 8. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту.	3	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Разом 1 семестр				30
Залік				
2 семестр Змістовий модуль 2. «Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу. Варіанти англійської мови і перекладу галузевих аграрних текстів»				
Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.	5	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою	5	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки

		перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	– 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 3. Креативне письмо – твір. Трансформаційний аналіз.	5	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою.	5	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 5. Варіанти англійської мови – читання та аналіз оригінального тексту	3	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала,

		тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 6. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою, усний переклад	3	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 7. Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 8. Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість. Трансформаційний аналіз.	8	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту,	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня

	гларарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	трансформаційний аналіз перекладеного тексту	робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Разом за модуль 2			30
Всього за 2 семестр			30
Залік			+
Всього за курс			60

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Курсові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна:

1. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. - Тернопіль: Вектор, 2018. - 478 с.
Навчально-методичний комплекс з дисципліни (бібліотека, електронний варіант). 2024.
2. Сидорук Г.І. Aspect Translation of Agrarian Texts. - Київ: НВП "Інтерсервіс", 2016. - 496 с.
3. Сидорук Г.І. Basics of Translation Theory. - Київ: НВП "Інтерсервіс", 2016. - 320 с.
4. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation of Specialized Texts. - Київ: НВП "Інтерсервіс", 2017. - 512 с.
5. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури». - К.: Вид-во НУБіП України. 2019. - 96 с.
6. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до дисципліни «Практика письмового та усного перекладу». - К.: Вид-во НУБіП України. 2019. – 124 с.
7. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до дисципліни «Техніка перекладу. Частина 1».

- К.: Вид-во НУБіП України. 2023. – 108 с.
8. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до дисципліни «Техніка перекладу. Частина 2».
- К.: Вид-во НУБіП України. 2024. – 104 с.

Допоміжна:

9. Практика усного перекладу: навчально-методичний посібник (англійською мовою). – К.: ПВНУ «ОЮА», 2014. – 321 с.
10. Сидорук Г.І. Техніка перекладу: навчально-методичний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2014. – 205 с.
11. Сидорук Г.І. Техніка перекладу аграрних текстів: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2015. – 230 с.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Bramono, N. (2022). Translation Techniques in Translation Books Introduction to Information Systems Business and Managerial Perspectives Group Approach Noun Functional Systemic Linguistics. *Jurnal Multidisiplin Madani (MUDIMA)*, 2(1), 117-138.
2. Onomastic aspects of translation: theory and practice / Ономастичні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. 108 с.
3. Івасюк О. Я. Теорія і практика віршового перекладу (На матеріалі творів Маргот Озборн та їх українських перекладів): навч. посіб. для студентів ВНЗ / О. Я. Івасюк ; Чернів. нац. ун-т ім. Юрія Федьковича. – Вид. 2-ге, допов. – Чернівці: Рута, 2015. – 159 с.
4. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
5. Сидорук Г.І. Аспектний переклад аграрних текстів: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2016. – 496 с.
6. Сидорук Г.І. Практика усного перекладу: навчально-методичний посібник (англійською мовою). – К.: ПВНУ «ОЮА», 2014. – 321 с.
7. Теорія та практика перекладу: конспект лекцій до дисципліни для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: А.І. Девіцька, Н.П. Курах, Л.Ю. Сідун — Ужгород: електронне видання <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/46083>, 2022. – 36 с.
8. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
11. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
12. Стилiстичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122..>, 2020. – № 31. – С. 401-418.